

CHAPTER III

METHODOLOGY

3.1 Research Method

This study is conducted by using descriptive analytical method. It consists of conveying the problem in the data, analyzing, and drawing conclusion. Hence, it is considered as the suitable method in conducting this study because it will help the writer to provide rich analysis of the data, as in this case is the illocutionary act and its translation. This study can be categorized as a qualitative research which is it produces the descriptive data in form of written or oral word from the observed people and attitude (Bogdan and Taylor in L.J Maleong, 2011: 4).

3.2 Source of the Data

The source of the data is Indonesian – English translation of Susilo Bambang Yudhoyono's speech in the 69th anniversary of the Republic of Indonesia. That speech is collected in the book entitled *Pidato Kenegaraan Presiden Republik Indonesia dalam Rangka HUT Ke-69 Proklamasi Kemerdekaan Republik Indonesia di Depan Sidang Bersama Dewan Perwakilan Rakyat Republik Indonesia dan Dewan Perwakilan Daerah Republik Indonesia* and translated into State Address of The President of The Republic of Indonesia on The Occasion of The 69th Anniversary of The Proclamation of Independence of The Republic of Indonesia Before The Joint Session of The House of Representatives of The Republic of Indonesia and The Regional Representatives Council of The Republic of Indonesia. The book is translated by the team of The Ministry of The State Secretariat of The Republic of Indonesia and published by

The Ministry of The State Secretariat of The Republic of Indonesia. In this case, the researcher uses the Indonesian interrater who is expert on the translation study to measure her analysis about the evaluation of translation.

3.3 The Data

The data of this study are utterances or sentences containing the illocutionary act in the collection of speeches that having been mentioned previously and its translation.

3.4 Data Collection Procedure

The data are collected through the following steps:

1. Reading the collection of speeches of the President of the Republic of Indonesia in Indonesian and English version thoroughly.
2. Selecting the state address as the source of the data
3. Identifying the illocutionary act in the Indonesian version
4. Identifying the translation of illocutionary act in the English version
5. Putting these illocutionary acts found in the table 1: list of types of illocutionary act in Indonesian and English text

3.5 Data Analysis Procedure

The data are analyzed using the steps below:

1. Classifying the illocutionary act in Indonesian and English version of SBY's speech based on Searle's theory using the table below:

Table 1 List of Types of Illocutionary Act in Indonesian and English text

No.	Utterances (Indonesian)	Types of Illocutionary Act	Utterances (English)	Types of Illocutionary Act	Intended Meaning

2. Calculating the frequency of the most type is used
3. Comparing of the types of illocutionary act in Indonesian and English version
4. Discussing the types of illocutionary act in Indonesian and English text
5. Classifying the clarity, accuracy, and naturalness on the translation of illocutionary acts

Table 2 Classifying the clarity, accuracy, and naturalness on the translation of illocutionary acts

No.	Utterances		Types of Illocutionary Act	Evaluation of translation		
	Source Text	Target Text		Clarity	Accuracy	Naturalness

6. Analyzing the clarity, accuracy, and naturalness on the translation of illocutionary acts
7. Drawing Conclusion.